

22005A0713(02)

13.7.2005

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

L 182/29

**СПОРАЗУМЕНИЕ****между Европейския съюз и Украйна за установяване на рамка за участието на Украйна в операциите на ЕС по управление на кризи**

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ,

от една страна, и

УКРАИНА,

от друга страна,

по-нататък наричани „страните“,

като взеха предвид, че:

- (1) Европейският съюз (ЕС) може да предприеме действия в сферата на управлението на кризи, включително мироопазващи операции.
- (2) Европейският Съвет от Севиля, проведен на 21 и 22 юни 2002 г., създаде договорености относно провеждането на консултации и сътрудничество между ЕС и Украйна в областта на управлението на кризи.
- (3) Европейският съюз ще реши дали трети страни да бъдат поканени да участват в операция на ЕС по управление на кризи. Украйна би могла да приеме поканата от Европейския съюз и да предложи своето участие. В такъв случай Европейският съюз ще реши дали да приеме предложеното от Украйна участие.
- (4) Общите условията относно участието на Украйна в цивилни и военни операции на ЕС по управление на кризи следва да бъдат отбелязани в настоящото споразумение, установяващо рамката за подобно евентуално бъдещо участие, а не тези условия да бъдат дефинирани на база на всеки отделен случай за всяка отделна операция. Допълнителни споразумения относно изпълнението следва да бъдат сключвани за всяка конкретна операция, както е предвидено в член 13 от настоящото споразумение.
- (5) Споразумението не следва да засяга автономията при вземането на решения от страна на ЕС, както и не следва да нарушава решенията от страна на Украйна за всеки отделен случай, когато тази страна участва в операция на ЕС по управление на кризи, съгласно условията на нейното законодателство.
- (6) Споразумението се адресира само към операции на ЕС по бъдещо управление на кризи и не бива да нарушава евентуално съществуващи споразумения, регулиращи участието на Украйна във вече започнала операция на ЕС по управление на криза,

СЕ СПОРАЗУМЯХА, КАКТО СЛЕДВА:

## РАЗДЕЛ I

**ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ**

## Член 1

**Решения, свързани с участието**

1. След решение на Европейския съюз да покани Украйна да участва в операция на ЕС по управление на кризи и след като Украйна вече е взела решение да участва, страната следва да осигури информация за ЕС относно своето предложение за участие.
2. Оценката на Европейския съюз за участието на Украйна се провежда чрез консултатия с Украйна.
3. Европейският съюз ще предостави на Украйна ранна индикация за възможно участие в общите разходи на операцията, веднага

след като това стане възможно, с оглед да помогне на Украйна за формулировката на нейното предложение за участие в операцията.

4. Европейският съюз съобщава резултата от оценката на Украйна чрез писмо с оглед на това да осигури участието на Украйна в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение.

## Член 2

**Рамка**

1. Украйна се асоциира със съвместното действие, посредством което Съветът на ЕС решава, че ЕС ще проведе операция по управление на криза, както и с всяко едно съвместно действие или решение, посредством което Съветът на ЕС решава да удължи операцията на ЕС по управление на криза, в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение и с всички изисквани договорености относно изпълнението.

2. Участието на Украйна в операция на ЕС по управление на криза не засяга автономията при вземане на решения от страна на ЕС.

### Член 3

#### Статус на личния състав и силите

1. Статусът на личния състав, командирован от Украйна във военна операция на ЕС по управление на криза, и/или на силите, участващи от страна на Кралство Норвегия в операцията, се управлява от споразумението относно статута на силите/мисията, ако има такова, сключено между Европейския съюз и държавата/държавите, в която/които се провежда операцията.

2. Статусът на личния състав, командирован в щабквартирата или командните структури, локализирани извън държавата/държавите, в които тече операцията на ЕС по управление на кризи, се управлява от договореностите между въпросната щабквартира и командните структури и Украйна.

3. Без да се засягат разпоредбите на споразумението за статуса на силите/мисията, отбелязани в параграф 1 от настоящия член, Украйна упражнява юрисдикция върху своя личен състав, участващ в операцията на ЕС по управление на криза.

4. Украйна носи отговорност за произнасяне относно претенции във връзка с участието в операцията на ЕС по управление на криза, предявени от или засягащи лица от неговия личен състав. Украйна носи отговорността за привеждане в сила на всяко едно действие, по-специално правно или дисциплинарно, срещу неговия личен състав, в съответствие със законодателството и регламентите на страната.

5. Украйна поема отговорностите да направи декларация във връзка с отказване от правото на претенции срещу всяка една държава, участваща в операцията на ЕС по управление на криза, в която участва и Украйна, както и да стори същото, когато подписва настоящото споразумение. Образец на тази декларация е приложен към настоящото споразумение.

6. Държавите-членки на Европейския съюз поемат отговорността да направят декларация във връзка с отказване от правото на претенции срещу Украйна във връзка с бъдещо участие в операция на ЕС по управление на криза, както и да сторят същото, когато подписват настоящото споразумение. Образец на тази декларация е приложен към настоящото споразумение.

### Член 4

#### Класифицирана информация

1. Украйна приема подходящите мерки, за да гарантира, че класифицираната информация на ЕС е защитена в съответствие с разпоредбите за сигурност на Съвета на ЕС, които се съдържат в Решение 2001/264/ЕО на Съвета от 19 март 2001 г. за приемане на разпоредбите на Съвета относно сигурността<sup>(1)</sup>, и в

<sup>(1)</sup> ОВ L 101, 11.4.2001 г., стр. 1. Решение, изменено с Решение 2004/194/ЕО (ОВ L 63, 28.2.2004 г., стр. 48).

съответствие с понататъшни указания, издавани от компетентните органи, включително и от командващия военна операция на ЕС по управление на криза или от ръководителя на мисията на ЕС във връзка с цивилни операции по управление на кризи.

2. Ако ЕС и Украйна са сключили споразумение относно процедурите за сигурност при обмен на класифицирана информация, разпоредбите на подобно споразумение се прилагат в контекста на операцията на ЕС по управление на криза.

### РАЗДЕЛ II

#### ОБЩИ УСЛОВИЯ ЗА УЧАСТИЕ В ЦИВИЛНИ ОПЕРАЦИИ ПО УПРАВЛЕНИЕ НА КРИЗИ

### Член 5

#### Личен състав, командирован за участие в цивилни операции по управление на кризи

1. Украйна гарантира, че нейният личен състав, командирован за участие в цивилни операции по управление на кризи, предприема своята мисия в съответствие със:

- съвместно действие и последващите изменения, както е отбелязано в член 2, параграф 1 от настоящото споразумение,
- оперативния план,
- мерки по изпълнение.

2. Украйна информира в съответния срок ръководителя на мисията на цивилните операции на ЕС по управление на кризи и Генералния секретариат на Съвета на ЕС за всяка промяна в нейното участие в операцията на ЕС по управление на кризи.

3. Личният състав, командирован да участва в цивилни операции по управление на кризи, преминава през медицински прегледи и ваксинации. Компетентният орган на Украйна издава медицинско свидетелство за пригодност. От личния състав, командирован в цивилните операции на ЕС по управление на кризи, се изисква да представи копие от това медицинско свидетелство.

### Член 6

#### Субординация на командването

1. Личният състав, командирован от Украйна, изпълнява своите задължения и се ръководи в своите действия единствено съобразно интересите на цивилната операция на ЕС по управление на криза.

2. Целият личен състав остава под пълното командване на своите национални власти.

3. Националните власти прехвърлят оперативния контрол на ръководителя на мисията на цивилната операция на ЕС по управление на кризи, който упражнява командването според йерархична структура на командване и контрол.

4. Ръководителят на мисията ръководи гражданската операция на ЕС по управление на кризата и поема ежедневното управление.

5. Украйна има същите права и задължения по отношение на ежедневното управление на операцията, както и участващите в нея държави-членки на ЕС, в съответствие с правните инструменти, отбелязани в член 2, параграф 1 от настоящото споразумение.

6. Ръководителят на мисията, който води гражданската операция на ЕС по управление на кризата, носи отговорност за контрола върху дисциплината на личния състав, участващ в гражданската операция на ЕС по управление на кризи. Засегнатата национална власт приема дисциплинарно действие, когато това е необходимо

7. Украйна назначава лице за контакт на националния контингент, което да представлява националния контингент в операцията. Лицето за контакт докладва пред ръководителя на мисията на гражданските операции на ЕС за управление на кризи по национални въпроси и отговаря за ежедневната дисциплина на контингента за времето на операцията.

8. Решението да се сложи край на операцията се взема от ЕС след консултации с Украйна, при условие че Украйна все още участва в гражданската операция на ЕС по управление на криза към датата на прекратяване на операцията.

#### Член 7

### Финансови аспекти

1. Украйна поема всички разходи, свързани с участието си в операцията, освен разходите, които са предмет на общо финансиране, както е отбелязано в оперативния бюджет на операцията. Това се прави, без да се нарушава член 8.

2. В случаите на смърт, контузия, загуба или щета, нанесени на физическо или юридическо лице от държавата/държавите, в която/които операцията се провежда, Украйна, след установяване на нейното задължение, изплаща компенсация според условията, предвидени в разпоредбите, касаещи статуса на мисията, ако има такива, както е посочено в член 3, параграф 1 от настоящото споразумение.

#### Член 8

### Участие в оперативния бюджет

1. Украйна участва във финансирането на оперативния бюджет на гражданската операция на ЕС по управление на кризи.

2. Финансовото участие на Украйна в оперативния бюджет следва да е по-малката сума от следните две алтернативи:

а) този дял от посочената сума, който е пропорционален на съотношението на нейния БВП към общия БВП на всички държави, участващи в оперативния бюджет на операцията; или

б) този дял от посочената сума за оперативния бюджет, който е пропорционален на съотношението на броя на нейния личен състав в операцията към общия брой на личния състав на всички държави, участващи в операцията.

3. Независимо от параграфи 1 и 2 Украйна не участва във финансирането на ежедневните разходи, които се заплащат на личния състав от държавите-членки на ЕС.

4. Независимо от параграф 1 ЕС по принцип освобождава трети страни от финансово участие в дадена гражданска операция на ЕС по управление на криза, когато:

а) Европейският съюз реши, че третата държава, участваща в операцията, осигурява съществена вноска, която е важна за операцията; или

б) третата страна, участваща в операцията, има БВП на глава от населението, който не превишава този на никоя друга държава-членка на ЕС.

5. Договореност относно практическите модалности на плащанията се подписват между ръководителя на мисията на гражданската операция на ЕС по управление на криза и съответните административни служби на Украйна за вноските на Украйна в оперативния бюджет на операцията на ЕС по управление на криза. Тази договореност, *inter alia*, включва следните разпоредби:

а) въпросната сума;

б) договореностите относно плащането на финансовата вноска;

в) процедурата за одит.

#### РАЗДЕЛ III

### ОБЩИ УСЛОВИЯ ЗА УЧАСТИЕТО ВЪВ ВОЕННИ ОПЕРАЦИИ НА ЕС ПО УПРАВЛЕНИЕ НА КРИЗИ

#### Член 9

### Участие във военна операция на ЕС по управление на кризи

1. Украйна гарантира, че нейните сили и личен състав, участващи във военни операции на ЕС по управление на кризи, предприемат своята мисия в съответствие със:

— съвместно действие и последващите изменения, както е отбелязано в член 2, параграф 1 от настоящото споразумение,

— оперативния план,

— мерки по изпълнение.

2. Личният състав, командирован от Украйна, изпълнява своите задължения и се ръководи в своите действия единствено от интересите на военната операция на ЕС по управление на криза.

3. Украйна информира в съответния срок командващия операцията на ЕС за всяка промяна в нейното участие в операцията.

#### Член 10

##### Субординация на командването

1. Всички сили и личният състав, участващи във военната операция на ЕС по управление на кризата, остават под пълното командване на техните национални власти.

2. Националните власти прехвърлят оперативното и тактическото командване и/или контрола на техните сили и личен състав на командващия операцията на ЕС. Той има пълномощията да делегира своите права.

3. Украйна има същите права и задължения по отношение на ежедневното управление на операцията, както и участващите в нея държави-членки на ЕС.

4. Командващият операцията на ЕС може, след консултации с Украйна, по всяко време да поиска изтегляне на силите на Украйна от операцията

5. Украйна назначава висш военен служител, който да представлява националния контингент на страната във военната операция на ЕС по управление на криза. Висшият военен служител консултира командващия силите на ЕС по всички въпроси, касаещи операцията, и отговаря за дисциплината на контингента за времето на операцията.

#### Член 11

##### Финансови аспекти

1. Без да се засяга член 12, Украйна поема всички разходи, свързани с участието си в операцията, освен ако тези разходи не са предмет на общо финансиране, както е отбелязано в правните инструменти, определени в член 2, параграф 1 от настоящото споразумение и в Решение 2004/197/ОВППС на Съвета от 23 февруари 2004 г. за създаване на механизъм за администриране на общите разходи на операции на Европейския съюз с военни и отбранителни последици <sup>(1)</sup>.

2. В случай на смърт, контузия, загуба или щета, нанесени на физическо или юридическо лице от държавата/държавите, в която/които операцията се провежда, Украйна, след установяване на нейното задължение, изплаща компенсация според условията,

предвидени в разпоредбите, касаещи статута на силите, ако има такива, както е посочено в член 3, параграф 1 от настоящото споразумение.

#### Член 12

##### Участие в общите разходи

1. Украйна участва във финансирането на общите разходи на военната операция на ЕС по управление на криза, както е определено в решението на Съвета, споменато в член 11.

2. Финансовото участие на Украйна в общите разходи следва да е с по-малката сума от следните две алтернативи:

а) този дял от посочената сума на общите разходи, който е пропорционален на съотношението на нейния БВП към общия БВП на всички държави, участващи в общите разходи на операцията, или

б) този дял от посочената сума на общите разходи, който е пропорционален на съотношението на броя на нейния личен състав в операцията към общия брой на личния състав на всички държави, участващи в операцията.

При изчислението в член 2, буква б), там където Украйна участва с личен състав само в шабквартирите на операцията или на силите, съотношението, което се използва, е съотношение на нейния личен състав към този на общия брой на персонала в съответната шабквартира. В противен случай съотношението е между целия личен състав на Украйна към общия брой на личния състав, участващ в операцията.

3. Независимо от параграф 1 Европейският съюз по принцип освобождава трети страни от финансово участие в общите разходи за конкретна военна операция на ЕС по управление на криза, когато:

а) Европейският съюз реши, че третата държава, участваща в операцията, осигурява съществено участие във връзка с активите и/или способностите, които са важни за операцията; или

б) третата страна, участваща в операцията, има БВП на глава от населението, който не превишава този на никоя друга държава-членка на ЕС.

4. Сключва се договореност между администратора, предвиден в Решение 2004/197/ОВППС на Съвета от 23 февруари 2004 г. за създаване на механизъм за администриране на общите разходи на операции на Европейския съюз с военни и отбранителни последици, и компетентните органи на Украйна. Тази договореност, *inter alia*, включва следните разпоредби:

а) въпросната сума;

б) договореностите за плащането на финансовата вноски;

в) процедурата за одит.

<sup>(1)</sup> ОВ L 63, 28.2.2004 г., стр. 68. Решение, последно изменено с Решение 2005/68/ОВППС (ОВ L 27, 29.1.2005 г., стр. 59).

## РАЗДЕЛ IV

## Член 16

## ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

## Влизане в сила

## Член 13

**Договорености по изпълнение на споразумението**

Без да се засягат член 8, параграф 5 и член 12, параграф 4, всички необходими технически и административни договорености по изпълнение на настоящото споразумение се сключват между Генералния секретар на Съвета на Европейския съюз, Върховния представител по въпросите на ОВППС и съответните правоимащи органи на Република Украйна.

## Член 14

**Неспазване на задължения**

Ако някоя от страните не спази задължение, предвидено по смисъла на предходните членове, другата страна има правото да прекрати настоящото споразумение с предизвестие от един месец.

## Член 15

**Уреждане на спорове**

Споровете, отнасящи се до тълкуването относно прилагането на настоящото споразумение, ще бъдат уреждани с дипломатически средства между страните.

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от първия месец след като страните се нотифицират взаимно за приключването на вътрешните процедури, необходими за тази цел.

2. Настоящото споразумение подлежи на преглед не по-късно от 1 юни 2008 г. и след тази дата поне веднъж на всеки три години.

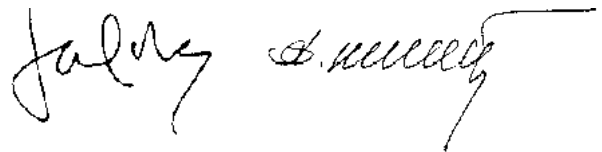
3. Изменения в настоящото споразумение могат да се правят на основание съвместно изготвено писмено споразумение между страните.

4. Настоящото споразумение може да се денонсира от всяка от страните чрез писмено предизвестие за денонсиране, представено на другата страна. Подобно денонсиране влиза в сила шест месеца след получаване на нотификацията от другата страна.

Съставено в Люксембург на 13 юни 2005 година на английски език, в четири екземпляра.

За Европейския съюз

За Украйна



## ПРИЛОЖЕНИЕ

## ДЕКЛАРАЦИИ

## ДЕКЛАРАЦИЯ НА ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ НА ЕС

Държавите-членки на ЕС, които прилагат Съвместно действие 2004/570/ОВППС на ЕС от 12 юли 2004 г. относно военната операция на Европейския съюз в Босна и Херцеговина, полагат усилия, доколкото вътрешните им правни системи позволяват това, по възможност да не предявяват иски срещу Украйна за увреждане, смърт на техен персонал, щети или загуба на притежавано от тях имущество и използвано от операцията на ЕС за управление на кризата, ако това увреждане, смърт, щета или загуба:

- са причинени от членовете на персонал на Украйна по време на изпълнение на служебните им задължения във връзка с операцията на ЕС за управление на кризата, освен в случай на груба небрежност или умишлено увреждане, или
- са възникнали от използването на имущество, принадлежащо на Украйна, при условие че имуществото е използвано във връзка с операцията и с изключение на случаите на груба небрежност или умишлено увреждане от страна на персонал на Украйна, ползващ това имущество.

## ДЕКЛАРАЦИЯ НА УКРАИНА

Украйна като прилага Съвместно действие 2004/570/ОВППС на ЕС от 12 юли 2004 г. относно военната операция на Европейския съюз в Босна и Херцеговина, Украйна полага усилия, доколкото вътрешното законодателство позволява това, по възможност да не предявява иски срещу някоя от държавите, участващи във военната операция на ЕС за управление на кризата, за увреждане, смърт на персонала на Украйна, щети или загуба на притежавано от нея имущество и използвано от операцията на ЕС за управление на кризата, ако това увреждане, смърт, щета или загуба:

- са причинени от персонал по време на изпълнение на служебните му задължения във връзка с операцията на ЕС за управление на кризата, освен в случай на груба небрежност или умишлено увреждане, или
  - са възникнали от използването на имущество, принадлежащо на държави, участващи в операцията на ЕС за управление на кризата, при условие че имуществото е използвано във връзка с операцията и с изключение на случаите на сериозна небрежност или умишлено увреждане от страна на персонала на операцията на ЕС за управление на кризата, ползващ това имущество.
-